

# UGOVOR IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPAT O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Arapska Republika Egipat, u želji da zaključe Ugovor o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak, sporazumele su se o sledećem:

## Član 1

### Lica na koja se primenjuje ugovor

Ovaj ugovor primenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

## Član 2

### Porezi na koje se primenjuje ugovor

1. Ovaj ugovor primenjuje se na poreze na dohodak koje zavodi država ugovornica ili njene društveno-političke zajednice, nezavisno od načina na koji se plaćaju.
2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak ili na delove dohotka, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnosti ili nepokretnosti i poreze na ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća.
3. Porezi na koje se primenjuje ovaj ugovor su:
  - a) u Jugoslaviji:
    - i) porez iz dohotka;
    - ii) porez iz ličnog dohotka radnika;
    - iii) porez iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti;
    - iv) porez iz ličnog dohotka od privredne delatnosti;
    - v) porez iz ličnog dohotka od profesionalne delatnosti;
    - vi) porez iz naknade od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
    - vii) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
    - viii) porez na ukupan prihod građana;
    - ix) porez iz dohotka stranog lica od privredne i profesionalne delatnosti;
    - x) porez na dobit stranog lica po osnovu ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada;
    - xi) porez na prihod ostvaren od prevozničke delatnosti stranog lica koje ima predstavništvo na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: "jugoslovenski porez");
  - b) u Egiptu:
    - i) porez na dohodak ostvaren od nepokretnosti (koji obuhvata porez na zemljište, porez na zgrade. Čafir-porez i dodatni porez koji se zavodi kao procent ovih poreza za mesne organe vlasti);
    - ii) porez na dohodak od pokretnosti koji obuhvata i dodatne poreze za mesne organe vlasti;
    - iii) porez na komercijalne i industrijske dobiti koji obuhvata i dodatne poreze za mesne organe vlasti;
    - iv) porez na lične dohotke i naknade;
    - v) porez na dobit od slobodnih profesija i svih drugih nekomercijalnih profesija;
    - vi) opšti porez na dohodak;
    - vii) porez na dobit korporacija koji obuhvata i dodatne poreze za mesne organe vlasti (u daljem tekstu: "egipatski porez").
4. Ugovor se primenjuje i na iste ili suštinski slične poreze koji se posle dana potpisivanja ovog ugovora zavedu pored ili umesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica saopštavaju jedni drugima suštinske promene u njihovim poreskim zakonima.

## Član 3

### Opšte definicije

1. Za potrebe ovog ugovora:

a) izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a upotrebljen u geografskom smislu označava teritoriju Jugoslavije i područje van teritorijalnog mora Jugoslavije na kome Jugoslavija može, na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorišćavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava;

b) izraz "Egipat" označava Arapsku Republiku Egipat, a upotrebljen u geografskom smislu označava teritoriju Egipta i područje van teritorijalnog mora Egipta na kome Egipat može, na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorišćavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava;

v) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Egipat, zavisno od smisla;

g) izraz "državljanin" označava:

i) u smislu Jugoslavije, fizičko lice koje prema jugoslovenskim zakonima ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i pravno lice;

ii) u slučaju Egipta, sva fizička lica koja imaju državljanstvo Egipta i sva pravna lica, partnerstva i udruženja koja ostvaruju ovaj status prema važećim zakonima u Egiptu;

d) izraz "lice" označava fizičko i pravno lice;

đ) izraz "društvo" označava:

i) u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju;

ii) u slučaju Egipta, pravno lice ili lice koje se smatra pravnim licem za potrebe oporezivanja;

e) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla, u slučaju Jugoslavije - organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju delatnost i preduzeće Jugoslavije, a u slučaju Egipta - društva u javnom sektoru, jedinice, mešovite ili privatne korporacije, partnerstva i druga pravna lica, samostalne delatnosti fizičkih lica i preduzeće osnovano van triju Egipta kojim rukovodi rezident Egipta;

ž) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mesta i drugoj državi ugovornici;

z) izraz "nadležan organ" označava:

i) u slučaju Jugoslavije, Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika;

ii) u slučaju Egipta, ministra za finansije, odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika.

2. Kad država ugovornica primenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definisan ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primenjuje.

#### **Član 4**

##### **Rezident**

1. Izraz "rezident države ugovornice", za potrebe ovog ugovora, označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonima te države, podleže oporezivanju u njoj po osnovu svog prebivališta, boravišta, sedišta uprave ili drugog obeležja slične prirode.

2. Ako je, prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice rezident obe države ugovornice, njegov se status određuje na sledeći način:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mesto stanovanja. Ako ima stalno mesto stanovanja u obe države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tešnje (središte životnih interesa);

b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mesto stanovanja;

v) ako ima uobičajeno mesto stanovanja u obe države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin;

g) ako je državljanin obe države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica rešice pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbi stava 1 ovog člana lice, osim fizičkog, rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sedište stvarne uprave.

## Član 5

### Stalna poslovna jedinica

1. Izraz "stalna poslovna jedinica", za potrebe ovog ugovora, označava stalno mesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća potpuno ili delimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumeva se naročito:
  - a) sedište uprave;
  - b) filijala;
  - v) poslovnica;
  - g) fabrika;
  - d) radionica;
  - đ) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava;
  - e) farma ili plantaža.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacioni radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od devet meseci.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2 i 3 ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumeva se:
  - a) korišćenje objekata i opreme, isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja dobara ili robe koja pripada preduzeću ili povremena isporuka dobara ili robe koja pripada preduzeću kojom se ne ostvaruje dobit;
  - b) održavanje zaliha dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja ili povremena isporuka kojom se ne ostvaruje dobit;
  - v) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
  - g) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obaveštenja za preduzeće;
  - d) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obaveštenja, naučnog istraživanja ili sličnih delatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće;
  - đ) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu delatnosti navedenih u podstavovima od a) do d), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna delatnost stalnog mesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, ako lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primenjuje stav 6, radi u ime preduzeća i u državi ugovornici ima i uobičajeno koristi ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na delatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su delatnosti tog lica ograničene na delatnosti navedene u stavu 4 koje, ako bi se obavljale preko stalnog mesta poslovanja, ne bi ovo stalno mesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ova lica deluju u okviru svoje redovne poslovne delatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koja je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

## Član 6

### Dohodak od nepokretnosti

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnost" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredba stava 1 ovog člana primenjuje se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korišćenja, iznajmljivanja ili drugog načina korišćenja nepokretnosti.

4. Odredbe st. 1 i 3 ovog člana primenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti.

#### **Član 7**

##### **Dohodak od poslovanja**

1. Dohodak preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohodak preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3 ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje se dohodak koji bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim delatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohotka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mestu.
4. Dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na osnovu posebnih poslovnih knjiga stalne poslovne jedinice. Ako takve knjige ne predstavljaju odgovarajući osnov za određivanje dohotka stalne poslovne jedinice, takav dohodak se može odrediti na osnovu raspodele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove poslovne delove. Usvojeni metod raspodele treba da je takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dohodak ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe st. 1 do 5 ovog člana, dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Odredbe ovog člana primenjuju se na dobit koju rezident Egipta ostvari u Jugoslaviji od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada.
8. Ako dohodak obuhvata i delove dohotka koji su na poseban način regulisani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

#### **Član 8**

##### **Pomorski i vazdušni saobraćaj**

1. Dohodak od korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se to sedište nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, smatra se da se nalazi u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se na dohodak od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### **Član 9**

##### **Udružena preduzeća**

Ako:

- a) preduzeće države ugovornice neposredno ili posredno učestvuje u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
  - b) ista lica neposredno ili posredno učestvuju u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,
- i ako su i u jednom i u drugom slučaju između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uslovi različiti od uslova koji bi bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uneti u dohodak tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

#### **Član 10**

##### **Dividende**

1. Dividende koje je isplatilo društvo rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stava 1 ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od:
  - a) 5 odsto od bruto iznosa dividendi ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje direktno ima najmanje 25 odsto kapitala društva koje isplaćuje dividende;
  - b) 15 odsto od bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohodaka društva iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz "dividende", kako je upotrebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Egipat, dohodak od akcija ili drugih prava koja nisu potraživanja a učestvuju u dohocima, ako i dohodak od drugih prava društva koji je izjednačen sa dohotkom od akcija u poreskim zakonima te države čiji je rezident društvo koje vrši raspodelu. Ovaj izraz ne uključuje dobit koju u Jugoslaviji ostvari rezident Egipta od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada.

4. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se ako primalac dividendi rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7 ili člana 14 ovog ugovora.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodeljenu dobit društva oporezuje porezom na neraspodeljenu dobit društva, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodeljena dobit u potpunosti ili delimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

## **Član 11** **Kamata**

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata iz stava 1 ovog člana može se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 15 odsto od bruto-iznosa kamate. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata", kako je upotrebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih hartija od vrednosti, obveznica ili obligacija, nezavisno od toga da li su obezbeđene zalogom i da li se na osnovu njih stiće pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreskom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
4. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se ako primalac kamate rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je neposredno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7 ili člana 14 ovog ugovora.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je platilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zaduženje na koje se plaća kamata, a ta kamata pada na teret te stalne poslovne jedinice ili stalne baze, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanja za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 12

### Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade iz stava 1 ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 15 odsto od bruto-iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primene ovog ograničenja.
3. Izraz "autorske naknade", kako je upotrebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korišćenje ili pravo korišćenja autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo, uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju ili radio, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela plana, tajne formule ili postupka, ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obaveštenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se ako primalac autorskih naknada rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su neposredno povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7 ili člana 14 ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je platilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne poslovne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korišćenje, pravo korišćenja ili obaveštenja za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 13

### Prihodi od imovine

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnosti koja čini deo imovine namenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa celim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od odredbe stava 2 ovog člana, prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretnosti koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

## Član 14

### Samostalne lične delatnosti

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili od drugih samostalnih delatnosti može se oporezivati u toj državi. Osim u slučaju predviđenom u stavu 2 ovog člana, takav dohodak se izuzima od poreza u drugoj državi ugovornici.
2. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili od drugih samostalnih delatnosti u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi ako rezident boravi u toj drugoj državi u periodu ili u periodima koji ukupno traju 183 dana ili više u odnosnoj kalendarskoj godini, bez obzira na to da li taj rezident ima stalnu bazu u toj drugoj državi.

3. Izraz "profesionalne delatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umetničke, obrazovne ili nastavne delatnosti, kao i samostalne delatnosti lekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

### **Član 15**

#### **Radni odnos**

1. U skladu s odredbama čl. 16, 17 i 20 ovog ugovora, lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.
2. Izuzetno od odredbe stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:
  - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini i
  - b) ako je primanja isplatilo lice ili su isplaćena u ime lica koje - nije rezident druge države i
  - v) ako primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice - ili stalne baze koju lice ima u drugoj državi.
3. a) Primanja iz radnog odnosa koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi;
- b) takva primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj državi a fizičko lice je rezident te države i:
  - i) državljanin te države;
  - ii) nije postalo rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.
4. Primanja iz radnog odnosa u vezi sa privrednom delatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1 i 2 ovog člana.
5. Primanja koja rezident Jugoslavije ostvari radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.
6. Izuzetno od odredaba st. 1 do 5 ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

### **Član 16**

#### **Naknade ostvarene za rad u zajedničkom organu poslovanja**

*(Naknada direktora)*

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Egipta mogu se oporezivati u Egiptu.
2. Naknade i druga slična primanja koje ostvari rezident Egipta u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

### **Član 17**

#### **Umetnici i sportisti**

1. Izuzetno od odredaba čl. 14 i 15 ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umetnik, ili muzičar, ili sportista, od ličnih delatnosti u tom svojstvu koje su obavljene u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih delatnosti izvođača ili sportiste u tom svojstvu ne pritiče lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se može, izuzetno od odredaba čl. 7, 14 i 15 ovog ugovora, oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene delatnosti izvođača ili sportiste.
3. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, dohodak koji je ostvaren od delatnosti pomenutih u stavu 1 ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmene koji su odobrili obe države ugovornice izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj su te delatnosti obavljene.

### **Član 18**

#### **Penzije**

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi:

2. a) Penzije koje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica isplati fizičkom licu iz budžeta ili iz posebnih sredstava oporezuju se samo u toj državi.
- b) Takve penzije oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

## **Član 19**

### **Studenti i učenici usmerenog obrazovanja**

1. Sredstva za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje koja dobija student ili učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik koji je neposredno pre odlaska u državu ugovornicu bio ili je rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da ta sredstva nastaju iz izvora van te države.
2. Student ili učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik iz stava 1 ovog člana u toku obrazovanja ili obučavanja ima pravo na ista izuzeća, oslobođanja ili umanjenja poreza na poklone u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

## **Član 20**

### **Profesori**

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici i koje je ili je neposredno pre tog boravka bilo rezident druge države ugovornice izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dve godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju.
2. Odredba stava 1 ovog člana ne primenjuje se na dohodak istraživačkog rada ako istraživački rad nije preduzet u javnom interesu nego prvenstveno u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

## **Član 21**

### **Metodi za otklanjanje dvostrukog oporezivanja**

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, može oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država, u skladu sa odredbama st. 2 i 3 ovog člana izuzima takav dohodak od poreza.
2. Ako rezident države ugovornice ostvaruje delove dohotka koji se, u skladu sa odredbama čl. 10, 11 i 12 ovog ugovora, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država odobrava, kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu plaćenom u toj drugoj državi. Taj odbitak ne može biti veći od dela poreza, kako je obračunat pre odbijanja, koji se pripisuje delovima dohotka koji se ostvaruju iz te druge države.
3. Ako je, u skladu sa nekom odredbom ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice izuzet iz poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak.
4. Za potrebe odbitka od poreza na dohodak u državi ugovornici, smatra se da porez plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvata porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi ugovornici, ali ga je ta država ugovornica umanjila ili ukinula saglasno svojim zakonskim odredbama o poreskim olakšicama.

## **Član 22**

### **Jednak tretman**

1. Državljeni države ugovornice ne podležu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kojima državljani te druge države podležu ili mogu podleći u istim uslovima.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste delatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorske naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvopomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama



člana 9, člana 11 stav 6 ili člana 12 stav 6 ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvopomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili delimično poseduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan rezident ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podležu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvopomenute države podležu ili mogu podleći.

5. Odredbe ovog člana primenjuju se na poreze navedene u članu 2 ovog ugovora.

#### **Član 23**

##### **Postupak zajedničkog dogovora**

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovan u skladu s odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.

2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, nastoji da reši slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom.

3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primeni ovog ugovora. Oni se mogu zajednički savetovati radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom ugovoru.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2 i 3 ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

#### **Član 24**

##### **Razmena obaveštenja**

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenja koja su potrebna za primenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje prema tim zakonima nije u suprotnosti s ovim ugovorom. Obaveštenja primljena od države ugovornice, kao i obaveštenja koja su dobijena prema unutrašnjim zakonima te države smatraju se tajnom i mogu se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organi koriste obaveštenja samo za te svrhe. Oni mogu saopštiti obaveštenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnih organa država ugovornica da:

- a) preduzimaju upravne mere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daju obaveštenja koja se ne mogu dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- v) daju obaveštenja koja otkrivaju poslovnu ili službenu tajnu ili poslovni postupak, ili obaveštenja čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

#### **Član 25**

##### **Diplomatski i konzularni predstavnici**

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih ugovora.

#### **Član 26**

##### **Stupanje na snagu**

1. Ovaj ugovor se ratifikuje i instrumenti ratifikacije se razmenjuju u Beogradu.

2. Ugovor stupa na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe se primenjuju u odnosu na poreze na dohodak za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je izvršena razmena instrumenata ratifikacije.

## Član 27 Prestanak važenja

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može ovaj ugovor otkazati diplomatskim putem, dostavljanjem obaveštenja o prestanku važenja najkasnije šest meseci pre kraja kalendarske godine posle pet godina od dana njegovog stupanja na snagu. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da važi u odnosu na poreze na dohodak za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je dato obaveštenje o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Kairu, 27. juna 1987. godine, u dva izvorna primerka na srpskohrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, s tim što su sva tri teksta jednako verodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Socijalističku  
Federativnu Republiku Jugoslaviju,  
dr Radoje Kontić, s. r.  
član Saveznog izvršnog veća

Za Arapsku Republiku,  
Egipat,  
dr Mohammed Ahmed El-Razzaz, s. r.  
ministar finansija